

Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoi (ludzie) odbudują dawne ruiny, podźwigniesz fundamenty sprzed pokoleń i nazwą cię naprawcą wyłomów, odnowicielem ścieżek* do (miejsc) zamieszkania.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoi ludzie odbudują odwieczne ruiny, podźwigniesz fundamenty poprzednich pokoleń i nazwą cię naprawiającym wyłomy, odnowicielem ścieżek do przystani wytchnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoi potomni odbudują starodawne ruiny, wzniesiesz fundamenty wielu pokoleń i nazwą cię naprawcą wyłomów i odnowicielem ścieżek na zamieszkanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pobudują sploty od ciebie pustynie starodawne, grunty od narodu do narodu wywiedziesz; i nazwą cię naprawcą obalin, i przeprawcą ścieżek ku mieszkaniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą budowane przez cię pustki wieków, fundamenty rodu i rodu wywiedziesz i będziesz nazwan budownikiem płotów, odwracający szczyty na odpoczynek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoi ludzie odbudują prastare zwałiska, wzniesiesz fundamenty pokoleń. I będą cię nazywać naprawiaczem wyłomów, odnowicielem uliczek - na zamieszkanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoi ludzie odbudują prastare gruzy, podźwigniesz fundamenty poprzednich pokoleń i nazwą cię naprawiaczem wyłomów, odnowicielem, aby w nich można było mieszkać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prastare ruiny zostaną przez ciebie odbudowane, wzniesiesz fundamenty wielu pokoleń. Będziesz nazwany naprawiającym wyłomy, odnowicielem dróg – by można było tam zamieszkać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odbudujecie prastare ruiny, dźwigniecie fundamenty leżące w gruzach od pokoleń. Nazwą cię Odnowicielem zrujnowanych murów, który czyni ulice ponownie zamieszkałymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potomni twoi odbudują odwieczne ruiny, wzniesiesz fundamenty wielu pokoleń. "Budowniczym rumowisk" będziesz nazywany, "Odnowicielem siedzib zrujnowanych".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І твої вічно пусті місця забудуються, і твої основи будуть вічні в роді родів. І назвешся: Будівничий розбитих місць, і даси спочити стежкам що посередині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A twoi odbudują odwieczne ruiny – dźwigniesz podwaliny minionych pokoleń i będziesz nazwany naprawiaczem wyłomów, odnowicielem ścieżek do osiedlenia.

¹⁾ ścieżek, נְתִיבוֹת (netiwot): być może: ruin, נְתִיטוֹת (netitsot) BHS.

²⁾ i nazwą cię budowniczym zagród / i ulic, wśród których można odpocząć G, καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοῦς τριβύς τοῦς ἀνὰ μέσον παύσεις. Być może: odnowicielem ścieżek (wymagających) oczyszczenia, <x>290 58:12</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I za twoją sprawą zabudują miejsca, które były przez długi czas spustoszone; wzniesiesz fundamenty nie kończących się pokoleń. I będą cię zwać naprawcą wyłomów, odnowicielem dróg, przy których się mieszka.
---------	---------------------	------------------------	---